

ATTO XVIII
gl.Pl.99

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	Ms.	31	
1.	269.4	274	<i>le</i>	him	him	<i>him</i>
2.	270.1	275	su	this	[om.]	[om.]
3.	270.2		entrar	to enter my house	enter my howse	to enter my house
4.	270.7		me pesassen	could shoud [sic] offend me	[om.]	could offend mee
5.	270.7		sino	but rather	[om.]	but rather
6.	270.9		se estiende	stands vppon his pantofles	[om.]	stands vpon his pantofles
7.	227.9		rogar	to cry him mer[c]y	to cry him mercie	to cry him mercy
8.	270.10		como el	such as himselfe	[om.]	as himselfe
9.	270.11		boluamonos	let us goe	[om.]	let vs go
10.	270.11		que me sino	I a [sic] ready to swound	[om.]	I am ready to swound
11.	270.12		gesto	countenance	[om.]	face
12.	270.12		Parece te	think you	[om.]	Think you
13.	[om.]		[om.]	that you haue vsed me well	You haue not used me well	that you haue vs'd me well
14.	270.12		que me traes por buenas estaciones	to traine me thus along to such a walke as this	to treyne me alonge to such a walke as this	to traine me thus along to such a walke as this
15.	270.13		justa	[f]it	[om.]	fit
16.	270.14		desuellacaras	a villanous fellow that flayeth of the skin of dead mens faces that he may go unknowe	a Rogue, a Rascall, one that fleath of the skinn fromm dead mens' faces, that he maye goe disguised and vnknowne?	this villainous fellow, that flayeth off the skinnes from dead mens faces, that hee may goe disguysed and vnknowne?
17.	270.18		no se te suelte	[n]ot [le]t [h]er [g]oe	Lett her not break from you by anie meanes	Do not let her goe
18.	270.21		de tu buen seso	[w]hat [y]ou [m]eane [b]y [th]is	[om.]	what you meane by this!
19.	270.22		que en cargo de mi anima	now trust me I sweare	[om.]	now trust mee, I sweare
20.	270.22	276	que te abrace:	shee imbrace	she shall imbrace thee	she shall imbrace thee
21.	270.22		yo pagarè la fruta	I will beare the blame of it	Lett me beare the burthen	I will beare the blame of it
22.	270.23		Mejor	I had rather	I had rather	I had rather
23.	270.24		ya ya	no no	[om.]	No, no
24.	270.25		para quanto biua	as long as I liue	[om.]	as long as I liue

ATTO XVIII

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
25.	270.25		y por qual carga de agua le tengo de	and whearein am I so much beholding to him that should imbrace him	wherin am I beholdinge to him? [...] and should I embrace	And wherein (I pray) am I so beholding vnto him, that I should imbrace him?
26.	270.26		ni ver a esse	nay so much as loake vpon such a proffesed	[om.]	nay, so much as once vouchsafe to looke vpon such a proffesed
27.	270.27		que le rogue	I [did] b[ut] in[tre]a[t] hi[m]	I did but entreate him	I did but intreat him
28.	270.27		jornada de aqui	s[...?.] a w[ay] f[or] m[e]	a little waye for me	a little way for me
29.	270.28		en que me yua la vida	about a busines [sic] that did concerne me as much as my life	about a matter that concern'd me as neere as my lyfe	about a businesse that did as much concerne me as my life
30.	271.1		desafio	fighting	fight	fight
31.	271.2		huya	I refuse	I will instantly doe	I would not refuse
32.	271.3		harpar el gesto de alguna	to slash any woman ouer the face	[om.]	to slash any woman ouer the face
33.	271.4		antes	so[o]ne	[om.]	sooner
34.	271.5		que ande camino	that I go a foote	me not to walke on foote	me to walke afoote
35.	271.7		saltos darè	I will cut three capers	[om.]	I may cut three Capers
36.	271.8		qual	as	[om.]	as
37.	271.9		que rodara el majadero	you may thow [sic] a bowle	[om.]	you may throw a bowle
38.	271.9		sin que tropiece	an meete with neuer a rub	[om.]	and meet neuer a rubbe
39.	271.9		las alhajas que tengo, es el axuar de la frontera	the householde stufe that I haue is not worth a button	[om.]	all the moueables that I haue, are not worth a button
40.	271.11		desbocado	with a broken brimme	[om.]	with a broken brimme
41.	271.11		assador	a spit	[om.]	a rusty Spit
42.	271.12		está armada sobre aros de broqueles	is bound about with hoopess of buckelers which I broake in fight	[om.]	is bound about with hopes of Bucklers, which I broke in fight
43.	271.12		vn rimero de malla rota	a bu[n]dl[e]	[om.]	a bundle
44.	271.13		por colchon[e]s	a feathe[r] be[d]	[om.]	my feather-bed
45.	271.13 'dados'		una talega de guijarros	a po[u]ch fi[...?.] w[ith] p[...?.]	[om.]	a pouch fill'd with pebble-stones
46.	271.13		por almohada	a pillow	[om.]	my pillow
47.	271.14		empeñar	pawne	[om.]	pawne
48.	271.15	277	capa harpada	torne [c]loake	[om.]	ragged and thred-bare cloake

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XVIII gl.Pl.99	Ms.	31
49.	271.18		a toda razon se allega	hee hath sayde nothing but reason	[om.]	hee hath said nothing, but what is reason
50.	271.18		que mas le pides	whot would you more of a man	What can you desier more?	What would you more of a man?
51.	271.22		santo martilojo de peapa	the crist crosse-row	[om.]	the Christ-crosse Row
52.	271.24		acierto	it hits right	[om.]	it neuer hits right
53.	271.25		que hazia armas en un desafio	I challenged in to the field	[om.]	I challenged foure men into the field
54.	271.27		mas sano se liberò	that scaped best	[om.]	he that scap't best
55.	271.28		muy	much	[om.]	Much
56.	271.29		quando	if	[om.]	if
57.	271.29		chapin	shooe	[om.]	shoo
58.	271.30		Pues aqui te tengo	I take thee at thy word	I take thee at thy worde	I take thee at thy word:
59.	271.30		a tiempo somos	in good time haue we meth [<i>sic</i>]	[om.]	in good time haue wee met
60.	271.32		enojado	wronged	wronged	wronged
61.	271.33		reniego	o how I turn renegade	O, how I turne <i>Apostata</i>	O how I turne Renegado
62.	271.36		Pues sea assi	since you will haue it so	[om.]	seeing you will haue it so
63.	271.36		comer	to dine	[om.]	to dine
64.	272.1		no atajes mi razon	interrupt me not	[om.]	Interrupt me not
65.	272.3		al cabo estoy	I know the whole course of his loue	[om.]	I know the whole course of his loue
66.	272.5	278	tocaua	apertaines galleth	[om.]	are galled
67.	272.5		por donde	whether hee goes	[om.]	whither hee goes
68.	272.9		Pequeña presa es essa	this is to small a prey	This is too small an employte	This too small a prey
69.	272.9		poco ceuo	a short supper	A shorte a supper	a short supper
70.	272.10		mejor ceuara ella en otra parte esta noche que estaua concertado	it would fare better at another time then that which you haue concluded on	He would fare far better at some other tyme	it would fare farre better at some other time, than that which now, you would haue concluded
71.	272.12		o otro perro con esse huesso	you must giue this bone to some other dogge to picke	it will not serue your turne	you must giue this bone to some other dogge to picke
72.	[om.]		[om.]	but it	but he	but it

ATTO XVIII

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
73.	272.18		destroça	tearing in pieces	hewes and vnriueteth	Hewes, and vnriuiteth
74.	272.19		mallá	maile	male	maile
75.	272.19		riça	slaughter	[om.]	shiuers in pieces
76.	272.20		reuana los capacetes	shreds the helmets	pares and slices the helmetes	slices
77.	272.21		caxquetes	helmet	cases	Casks
78.	272.22		ha que me da de comer	it hath found mee foode	[om.]	hath it found mee food
79.	272.24		querido	beloued	beloued	beloued
80.	272.24		si no de ti	except your selfe	[om.]	your selfe excepted
81.	272.25		nombre	surname	[om.]	name
82.	272.27		el	your	[om.]	your
83.	272.30		rufian	champion	[om.]	Champion
84.	272.31	279	de linaje	for your petigree [<i>sic</i>]	[om.]	with your Pedigree
85.	272.31		hazañas viejas	famous actes of old	thy exploites which are past	famous Acts of old
86.	272.31		si has de	if thou wilt	Will you	if you will
87.	272.35		a tu voluntad	to your good liking	[om.]	to your good liking
88.	273.1		repertorio	a bed-roll	[om.]	a Bead-roll
89.	273.4		fiero	cruell	[om.]	mad-man's
90.	273.4		que se quede por hazer	to let it alone	[om.]	let all alone
91.	273.6		de	then of	[om.]	then
92.	273.7		diga nos alguna que no sea de mucho bullicio	name that citty that is not full of hurly burly	[om.]	Name that City vnto us (if you can) which is not full of hurly-burlies
93.	273.9		y mas traygo entre mano	and am most conversant in	[om.]	and wherein I am most conuersant
94.	273.10		espaldarazos	beating about the shoulders the sword being in the scabberd	[om.]	banging a man ouer the shoulders with a sword, hauing it's scabbard
95.	273.11		reues mañoso	a deceitfull backwards blow	[om.]	a thrust or blow
96.	273.11		agujereo	I pricke full of holes as	[om.]	pricking them full of holes with
97.	273.12		harnero	a sieue	[om.]	Sieues
98.	273.12		tajo	I cut	[om.]	I cut

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XVIII gl.Pl.99	Ms.	31
99.	273.12		estocada	stub	[om.]	stocada
100.	273.12		tiro mortal	a mortall wound	[om.]	mortall wound
101.	273.13		palos	[ba]s[t]ina[d]o	[om.]	bastinado
102.	273.16		no es mas	it is impossible for my	[om.]	it is as possible for
103.	273.17		que en el Sol dexar de dar bueltas al cielo	as for the sun to stand still	[om.]	as for the Sunne to stand still
104.	273.19		haga	let him doe	[om.]	Let him doe
105.	273.20	280	como sele antojare	as he finds himselfe humourd	[om.]	as hee findes himselfe humour'd
106.	273.22		lo encomendado	committed to your charge	committed vnto your Charge	committed to your charge
107.	273.25		si por pies no se me va	unles he betake him to his heeles and run away from mee	betake not him selfe to his heeles	vnlesse hee betake him to his heelles, and runne away from me
108.	[om.]		[om.]	so you reuenge vs	[om.]	so as you reuenge us
109.	273.26		caso	th[is] occa[si]o[n]	[om.]	this occasion
110.	273.30		que nos vamos	for it is time for vs to be gone	[om.]	for it is time for vs to be gone
111.	273.32		Alla yran estas putas atestadas de razones	go your waies like a couple of head-strong whores as you be	Goe with a Divill's name, like a couple of whores as you are	Goe your waies, like a couple of head-strong and pertinaceous whores as you be
112.	273.33		de manera que	is su[ch] so[rt] t[oo]	such that	in such sort too
113.	273.34		que puse diligencia con animo	that I haue used all possible diligence	I vsed all possible meanes	I vsed all possible diligence
114.	273.36		Quiero me hazer doliente	I will faine my selfe sicke	I will faigne my selfe sicke	I will faine my selfe sicke
115.	273.37	281	sane	I am well	I am well	I am well
116.	274.3		he lo todo perdido	then all the fatt is in the fire	then all the fatt is in the fyer	then all the fat is in the fire
117.	274.4		que cumpla	that may comply	[om.]	that may cumply
118.	274.6		coxo	lame	lame	lame
119.	274.7		a dar vn repiquete de broquel	to make a clattering with there swords and buclers	and make a clatteringe with their swordes in their Bucklers	and make a clattering with their Swords and Bucklers
120.	274.8		leuada	a fray	a Fraye	a fray
121.	274.8		oxear vnos garçones	to driue away some young men	to feare certeine younge men	to feare, and affright certaine young men
122.	274.10		passos seguro	a sure course	a sure course	a sure course

ATTO XVIII
gl.Pl.99

N°	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
123.	274.10	consegui	will follow	carries	can follow	